

Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»

Е. Г. БОГДАНОВИЧ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД»:
УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Практическое пособие

для студентов специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение
межкультурной коммуникации (английский, немецкий языки)»

Гомель
ГГУ им. Ф. Скорины
2026

УДК 811.112.2'25(076)
ББК 81.432.4-8я73
Б735

Рецензенты:

кандидат филологических наук И. Н. Пузенко,
кандидат филологических наук В. В. Степанова

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
учреждения образования «Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины»

Богданович, Е. Г.

Б735 Немецкий язык. Модуль «Перевод»: устный и письменный пе-
ревод : практическое пособие / Е. Г. Богданович ; Гомельский гос.
ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2026. – 43 с.
ISBN 978-985-32-0171-0

Практическое пособие содержит упражнения на отработку дикции, совершенствование речевых техник и мнемотехники у студентов, теоретическую информацию по темам «Система и норма языка. Речевая норма (узус)», «Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе» и ряд упражнений, направленных на отработку навыков устного и письменного перевода, а также закрепление теоретического материала.

Адресовано студентам дневной формы обучения специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский, немецкий языки)».

УДК 811.112.2'25(076)
ББК 81.432.4-8я73

ISBN 978-985-32-0171-0

© Богданович Е. Г., 2026
© Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины», 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	4
1. Постановка дикции. Совершенствование мнемотехники и техники речи.....	5
2. Проблемы передачи содержания в переводе	10
1. Система и норма языка. Речевая норма (узус).....	10
2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.....	25
3. Передача денотативного содержания. Подстановки.....	29
3.1. Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ.....	29
3.2. Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ.....	30
3.3. Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ	32
3.4. Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ.....	37
Литература	43

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью данного практического пособия является дальнейшее развитие навыков устного и письменного перевода, формирование коммуникативной и социокультурной компетенции студентов-лингвистов для осуществления межкультурной, межъязыковой профессиональной переводческой деятельности, формирование практических навыков переводческой деятельности с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Структура и материалы практического пособия имеют направленность на оптимизацию деятельности участников педагогического процесса, повышение доли и роли самостоятельной работы обучающихся, содействие повышению качества образовательного процесса и обеспечение его контроля.

В структурном плане издание состоит из двух разделов. Первый раздел включает материал, направленный на постановку дикции, совершенствования речевой техники и мнемотехники у студентов. Раздел содержит комплекс упражнений по различным видам устного перевода, направленных на тренировку краткосрочной памяти и реакции, умелого использования переводческих приемов в условиях отсутствия времени на обдумывание, грамотной речи на обоих языках. Во втором – представлен теоретический материал по темам «Система и норма языка. Речевая норма (узус)», «Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе», «Передача денотативного содержания. Подстановки» и ряд упражнений, направленных на отработку навыков устного и письменного перевода и закрепление теоретического материала. Задания содержат также творческие элементы, которые призваны стимулировать самостоятельность и активность студентов в ходе выполнения работы. Отрабатываются навыки творческого мышления при переводе грамматических и стилистических особенностей текстов оригинала и перевода.

Упражнения рассчитаны как на самостоятельную работу студентов, так и на выполнение их в аудитории. Материал практического пособия может быть использован на занятиях в качестве основного и дополнительного, а также для самостоятельной работы над языком.

1. ПОСТАНОВКА ДИКЦИИ. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МНЕМОТЕХНИКИ И ТЕХНИКИ РЕЧИ

Упражнение 1. Отработка дикции на скороговорках.

1. Wir, Wiener Waschweiber würden weiße Wäsche waschen, wenn wir wüssten, wo weiches warmes Wasser wär’.

2. In einem Schokoladenladen laden Ladenmädchen Schokolade aus. Ladenmädchen laden in einem Schokoladenladen Schokolade aus.

3. Kleine Kinder können keine Kirschkerne knacken.

4. Schneiderschere schneidet scharf. Scharf schneidet Schneiderschere.

5. Weiße Borsten bürsten besser als schwarze Borsten bürsten.

6. Wenige wissen, wie viel man wissen muss, um zu wissen, wie wenig man weiß.

7. Wenn Fliegen hinter Fliegen fliegen, fliegen Fliegen Fliegen nach.

8. Jedes Jahr im Juli essen Julia und Jens Johannisbeeren.

9. Karl kann komisch kichern. Kann Karl komisch kichern?

10. Kleine Kinder können keinen Kaffee kochen.

11. Paul packt pausenlos prima Picknickpakete.

12. Putzige Pinguine packen pausenlos Pralinenpakete.

13. Sieben Schneeschaufler schaufeln sieben Schaufeln Schnee.

14. Witzige Waschbären waschen wundervolle weiße Wäsche.

15. Manches Schminkschwämmchen schwimmt und manches Schminkschwämmchen schwimmt nicht.

16. Sieben Schneeschipper schippen sieben Schippen Schnee.

17. Tschechische Regisseure schätzen schöne chinesische Schüsselchen.

18. Katzen quatschen und klatschen, während sie mit den Tatzen patschen und platschen.

19. Wenn sieben schwarze Schlangen siebenundsiebzig frische Fische verschlingen, werden siebenundsiebzig frische Fische von sieben schwarzen Schlangen verschlungen.

20. Kluge kleine Kinder kaufen keine kleinen Kleiderknöpfe.

Упражнение 2. Повторите за преподавателем ряд из шести чисел на русском языке. Соблюдайте порядок следования чисел.

1. 1 7 2 8 6 11

2. 3 1 9 17 2 4

3. 8 5 3 1 0 26
4. 6 0 5 9 2 1
5. 9 1 7 5 37 99
6. 64 7 13 44 9
7. 33 44 55 77 99
8. 60 71 15 58 3
9. 76 11 4 18 57
10. 21 12 10 8 2

Упражнение 3. Переведите последовательно на немецкий язык числа, которые произносит преподаватель: а) добавляя 2, б) отнимая 2.

1. 5 86 91 13
2. 4 7 18 3 9
3. 2 5 9 1 0 23
4. 4 0 5 34 21
5. 19 17 5 47 95
6. 94 7 13 55 9
7. 33 44 55 77 99
8. 80 91 45 78 13
9. 76 11 4 18 57
10. 81 12 70 48 12

Упражнение 4. Переведите последовательно на немецкий язык числа, которые произносит преподаватель: а) добавляя 10, б) отнимая 10.

1. 7 2 8 6 11
2. 1 9 17 2 4
3. 8 5 3 1 0 26
4. 6 0 5 9 2 1
5. 9 1 7 5 37 99
6. 64 7 13 44 9
7. 33 44 55 77 99
8. 60 71 15 58 3

Упражнение 5. Переведите на слух на немецкий язык последовательность из 3 чисел.

1. 217 637 857
2. 5527 170 456

3. 41 45 950
4. 159 716 65
5. 101 98 661
6. 741 67 236
7. 967 72 1133
8. 8934 625 3448
9. 1807 8145 3681
10. 270 9023 549

Упражнение 6. Преподаватель читает первое число по-русски, второе по-немецки, третье по-русски. Переводите сначала на немецкий, затем на русский, на немецкий и т. д.

1. 784 857 291 558 674 293 522 337
2. 621 59 112 154 833 657 250 500
3. 181 474 747 205 964 129 543 463
4. 864 908 405 180 847 273 954 172
5. 575 356 88 94 398 763 522 968
6. 136 284 432 170 477 509 918 763
7. 8 207 541 853 602 116 536 919
8. 127 329 114 582 873 785 648 444
9. 300 425 650 375 57 976 674 813
10. 97 710 419 355 839 323 930 134

Упражнение 7. Повторите по-немецки, не меняя порядка следования.

1. Aachen – Berlin – Darmstadt
2. Augsburg – Dortmund – Erfurt
3. Bielefeld – Duisburg – Erlangen
4. Bochum – Essen – Bremerhaven
5. Düsseldorf – Hagen – Heilbronn
6. Göttingen – Ingolstadt – Leipzig
7. Heidelberg – Lübeck – Magdeburg
8. Mannheim – Nürnberg – Osnabrück
9. Mainz – Trier – Wiesbaden
10. Würzburg – Regensburg – Rostock

Упражнение 8. Повторите и переведите на русский язык.

01099 Dresden	40215 Düsseldorf
06112 Halle	44227 Dortmund
10119 Berlin	50585 Köln
21337 Lüneburg	60316 Frankfurt
22085 Hamburg	64285 Darmstadt
24103 Kiel	65205 Wiesbaden
28209 Bremen	70190 Stuttgart
30171 Hannover	79108 Freiburg

Упражнение 9. Переведите на русский язык последовательный ряд из 3 наименований и 3 количественных обозначений.

1. 16 Kilo – 31 Kinder – 7 Lehrer
2. 80 Stühle – 20 Tische – 12 Bleistifte
3. 33 Bücher – 52 Hefte - 8 Filzstifte
4. 95 Mädchen – 17 Jungen – 22 Frauen
5. 7 Ärzte – 13 Lehrer – 16 Manager
6. 566 Studenten – 389 Schüler – 756 Lehrlinge
7. 979 Schulen – 1596 Universitäten – 345 Fachschulen
8. 138 Musiker – 652 Maler – 965 Tänzer

Упражнение 10. Тренировка кратковременной памяти. Преподаватель зачитывает материал. Студенты делают краткие записи и воспроизводят материал по записям по-немецки, затем по-русски:

7,2 Millionen Deutsche
50 000 Beschäftigte
20 000 Arbeitslose
4500 Kleinunternehmen
700 Großunternehmen
308 000 Tischler
276 000 Lackierer
311 000 Bäcker
276 000 Frisöre
635 000 Maurer

Упражнение 11. Тренировка кратковременной памяти.
Преподаватель зачитывает материал. Студенты делают краткие записи и воспроизводят материал по записям по-немецки, затем по-русски:

In Nordrhein-Westfalen leben etwa 17,5 Millionen Menschen.

Bremen hat etwas weniger als 550.000 Einwohner

Der höchste Berg von Deutschland ist die 2.962 Meter hohe Zugspitze.

In München leben 1.484.226 Menschen.

In Berlin leben 3.669.491 Menschen.

In Bayern leben etwa 13 Millionen Menschen.

In Nordrhein-Westfalen leben etwa 18 Millionen Menschen.

2. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СОДЕРЖАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ

1. Система и норма языка. Речевая норма (узус)

Воздействие текста на адресата определяется не только его содержанием, но и тем, насколько он соответствует навыкам адресата в области восприятия речи, языковым и речевым стандартам данного лингвоэтнического коллектива, отраженным в понятиях – **норма** и **узус**.

Эти два лингвистических понятия неразрывно связаны с третьим понятием – понятием **система языка**, поскольку в процессе порождения речи система языка, языковая норма и речевая норма (узус) функционируют во взаимодействии.

Языковая норма – это следующий после языковой системы фактор, управляющий порождением речи. Она является своеобразным фильтром, который как бы пропускает или задерживает то, что способна производить языковая система: пропускает то, что реально существует, функционирует в языке и признается обществом правильным, и «отфильтровывает» те продукты системы, которые реально в языке не существуют, в речи не употребляются, а если употребляются, то признаются неправильными.

Норма – это представление коллектива носителей языка о том, что есть правильное и неправильное в языке и речи. Норма отражается в грамматиках, словарях, справочниках. Норма не является чем-то неизменным. Существуют ее варианты, наблюдаются колебания, отступления от нормы.

Еще одним фактором, регулирующим порождение речи (текста), является **речевая норма**. У нее есть еще одно, более краткое, наименование – **узус**. Узус представляет собой фильтр, следующий за фильтром, образуемым языковой нормой. Фильтр, образуемый языковой нормой, отсеивает такие виды неправильности, которые имеют абсолютный характер, поскольку то, что противоречит языковой норме, неправильно всегда и везде, и не может быть такого, чтобы высказывание, некорректное в нормативно-языковом отношении в одном случае, оказалось бы корректным в каком-то другом. Фраза «Это указывает о большой опасности» неправильна, будучи произнесенной с трибуны большого собрания, то столь же неправильна она, если произнесена в компании друзей за столом. В обиходе такого рода речь именуется неграмотной.

Узус «отфильтровывает» продукты языковой системы не по критерию «правильно / неправильно», а по критерию «более предпочтительно / менее предпочтительно». Сам термин «узус» образован от латинского *usus*, которое означает «пользование, употребление, обычай». Под лингвистическим термином «узус» принято понимать традиции в речевом общении людей. В одной и той же ситуации об одном и том же предмете можно сказать по-разному. Например, о цене на рынке можно спросить: «Почем огурцы?» или «Сколько стоят огурцы?» или «В какую цену огурцы?». Все эти варианты вопросов не только правильны с точки зрения нормы русского языка, но и узуальны, т. е. соответствуют речевой традиции, поскольку типичны у русских для общения на тему о ценах. Вас также поймут и ответят на ваш вопрос, если вы спросите о цене иначе, например: «Какова цена ваших огурцов?» или «Сколько вы хотите за ваши огурцы?» или «У вас дорогие огурцы?».

Все эти фразы также правильны с точки зрения нормы русского языка, но они менее узуальны, т. е. менее типичны для той ситуации общения.

Узус – это правила ситуативного использования языка. Он отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива в различных ситуациях общения. Использование узуальных вариантов речи способствует успеху общения и наоборот. Одна из главных причин того, что мы порой с трудом понимаем иностранцев, говорящих по-русски, заключается в том, что они употребляют чрезмерное количество неузуальных фраз и словосочетаний. Фактор расхождения узусов должен всегда учитывать переводчик.

Стилистический фактор. Стил – традиционный лингвистический термин. Два его аспекта – функциональный стил и нормативно-стили-стическая окраска языковых единиц.

Функциональный стил – одно из центральных понятий современной лингвистики. Функциональный стил представляет собой совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики. Чаще всего выделяются следующие функциональные стили:

- стил бытового общения (**Stil des Alltagsverkehrs**);
- стил науки и техники (**Stil der Wissenschaft und Technik**);
- стил официально-делового общения (**Stil des öffentlichen Verkehrs**);
- стил публицистики и прессы (**Stil der Publizistik und Presse**).

Спорным является вопрос о том, правомерно ли выделять стил художественной литературы, поскольку в художественной литературе помимо авторской речи обычно присутствует и разностильная речь персонажей. Если уж такой стил выделять, то относить к нему следует только

непосредственно речь автора. Для каждого функционального стиля характерны свои средства языкового выражения. Это становится особенно четко видно, когда происходит смещение функциональных стилей. Сравните:

Нападающий не смог преодолеть препятствие, которое возникло перед ним в виде защитника.

Появление на земле разумного существа в виде человека ознаменовало собой новый этап в развитии природы.

В германистике принята следующая шкала нормативно-стилистических окрасок:

- возвышенная (**gehoben**);
- нейтральная (**neutral**);
- нейтрально-разговорная (**neutral-umgangssprachlich**);
- фамильярная (**salopp**);
- вульгарная (**vulgär**).

Рассмотрим взаимодействие **языковой системы, языковой нормы** и **узуса** в процессе порождения речи. Система порождает «сырую» речь (текст), норма «очищает» речь от неправильного, узус «очищает» речь от неуместного, не соответствующего речевой традиции.

При этом то, что соответствует языковой норме, необязательно соответствует узусу. То, что узуально, чаще всего и нормативно. Однако иногда в узусе могут закрепиться и такие формы, которые противоречат языковой норме. Например, неправильное «Сколько время?» вместо правильного «Сколько времени?».

Упражнение 1. Переведите высказывания, содержащие фразеологизмы так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segeln der Opposition. 2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren. 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas

in Schwung bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 18. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich, und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 19. Du sitzt da wie ein Stück Holz – sag doch mal etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz. 21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck. 22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher ein Herz und eine Seele. 23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen, was die Nichtigkeiten des Alltags nennt, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus. 24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals geladen. 25. Diese Frau hat eine böse Zunge. 26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt. 27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten. 28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben. 29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen. 30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen. 31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt. 32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht. 33. Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht. (Schiller F.) 34. Diese Bemerkung trieb ihr die Schamröte ins Gesicht. 35. Heute kam das Buch von Lassale an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 damit schwanger gegangen. (Marx K. Brief an Engels) 36. Diese korrumpierte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht der Stein ins Rollen gekommen wäre. 37. Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, erstarrte sie zu Stein, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen. 38. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut Steinen predigen. 39. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer bis aufs Blut ausgesaugt wurden. 40. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie ist schon längst über die erste Blüte hinaus.

Упражнение 2. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist. 11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu. 12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus. 14. Er ist ein weltfremder Träumer. 15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt. 16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen. 17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht. 18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen. 21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt. 22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus. 23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

Упражнение 3. Переведите с русского на немецкий следующие высказывания, соблюдая норму немецкого языка и немецкий узус.

1. Здравствуйте, это профессор Петров. Соедините меня, пожалуйста, с ректором. 2. Завтра я увижу твоего брата. Что ему передать? 3. Какова площадь твоей квартиры? 4. Завтра ожидается метель. 5. С детства он носит очки. 6. Они обсуждали, как побыстрее решить эту проблему. 7. У меня две недели отпуска. 8. В это время я обычно обедаю в ресторане «Прага». 9. Я хочу заправить машину. 10. Они решили расстаться, чтобы не отравлять друг другу жизнь. 11. Этой картине нет цены. 12. В четвертый раз он завоевал звание чемпиона Европы по плаванию на 100 метров вольным стилем. 13. За его путешествием, затаив дыхание, следил весь мир. 14. Война привела страну на грань катастрофы. 15. Его выступление льет

воду на мельницу националистов. 16. В обстановке тяжелого экономического кризиса иностранная помощь нашей стране – это капля в море. 17. Необходимо вдохнуть жизнь в парализованную экономику. Это срочная задача, не терпящая отлагательства. 18. В сборник вошли рассказы лучших современных писателей. 19. Эта история не выдумана, она взята из жизни. 20. Я слышал, как поет этот певец на одном из его концертов в Берлине. 21. Он сразу же начинает горячиться, как только начинают критиковать его фантастические планы.

Примечание: одной из наиболее существенных сфер проявления узуса являются стандартные словосочетания, которые хоть и не являются устойчивыми в полном смысле этого слова, но в силу своей высокой частотности (повторяемости) приобрели характер речевых стереотипов. Характерно, что разные языки поразному создают эти словосочетания. Сравните:

круглый дурак – *kompletter Narr*

несмываемый позор – *ewige Schande*

баснословные прибыли – *schwindelerregende Profite*

Во всех приведенных примерах прилагательные являются обозначениями универсального семантического параметра «высокая степень» чего-то (того, что обозначено существительным). В каждом конкретном случае эта идея выражается своим специфическим способом, и способы эти в разных языках не совпадают. При переводе же возникают «странные равенства»: *круглый* = *komplett* (полный, комплектный), *несмываемый* = *ewig* (вечный), *баснословный* = *schwindelerregend* (вызывающий головокружение). Причем очевидно, что перевод с помощью «странных равенств» в подобных случаях единственно возможный путь: ведь нельзя же перевести «круглый дурак» слово в слово (*ein runder Narr*). Естественно, что узусы в чем-то могут и совпадать. Сравните:

беспримерное мужество – *beispielloser Mut*

железная дисциплина – *eiserne Disziplin*

Упражнение 4. Переведите немецкие высказывания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу. Выделите случаи, в которых перевод выявил совпадения узусов и, наоборот, их существенное расхождение.

1. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
2. Unser Land verfügt über unerschöpfliche Naturreichtümer. 3. Ich war damals sehr jung und unsterblich verliebt in meine Klassenkameradin. 4. Ich

möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist sündhaft teuer. 5. Dieser arabische Scheich ist steinreich und besitzt unermessliche Reichtümer. 6. Der Bürgerkrieg brachte dem Volk unsägliche Leiden. 7. Das Experiment lieferte einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Theorie. 8. Mit null zu fünf Toren musste die Fußballmannschaft eine niederschmetternde Niederlage einstecken. 9. Er ist als großer Fachmann, allgemein bekannt und wird überall mit größtem Respekt behandelt. 10. Ich habe hohe Achtung vor meinem ehemaligen Kommilitonen, der sich bedeutende Verdienste um die Wissenschaft erworben hat. 11. Dieses Handelsunternehmen verkauft Gebrauchtwagen zu spottbilligen Preisen. 12. Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine bodenlose Ignoranz bekannt. 13. Die Theateraufführung hinterließ einen unaustilgbaren Eindruck. 14. Zwischen den Ansichten der beiden Gelehrten lag eine unüberwindliche Kluft. 15. Mein Sohn hat eine enorme, mathematische Begabung. 16. Ihn überkam eine unbezwingbare Neugier. 17. Im Inneren der Sonne herrschen gigantische Temperaturen. 18. Er zeichnet sich durch unstillbare Wissbegier aus. 19. Er ist ein unverbesserlicher Optimist. 20. Er hat eine abgrundtiefe Abneigung gegen alles Falsche. 21. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich unsterblich blamiert. 22. Die Piloten der Düsenjäger sind enormen Belastungen ausgesetzt. 23. Nur seine blitzschnelle Reaktion rettete ihm das Leben. 24. Das Tier stürzte sich mit unbändiger Gier auf seinen Fraß. 25. Die Bevölkerung protestierte gegen die maßlose Willkürherrschaft des Diktators. 26. Wir werden von einer erstickenden Langeweile geplagt. 27. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen Bombenerfolg. 28. Er ist einem verbissenen religiösen Fanatiker zum Opfer gefallen. 29. Er lebte im unerhörten Luxus. 30. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch.

Упражнение 5. Переведите немецкие высказывания так, чтобы это соответствовало русскому узусу. Выделите наиболее существенные лексические различия в немецком и русском узусах.

1. Seit er in den Ruhestand getreten ist, führt er ein zurückgezogenes Leben. 2. Die Milizen waren mit Handfeuerwaffen und leichten Maschinengewehren bewaffnet. 3. Seit zehn Monaten ist sie bettlägerig. 4. Unser Konstruktionsbüro hat einen neuen Hubschraubertyp entwickelt. 5. Die nackte Brutalität, mit welcher die Bürgerkriegsparteien in diesem gespaltenen Land vorgehen, hat die ganze Welt erschüttert. 6. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 7. Er hatte genug Mut, seinem Chef ins Gesicht die ungeschminkte Wahrheit zu sagen. 8. Die Theateraufführung hinterließ einen einmaligen Eindruck. 9. Ihre Freundschaft hat einen Riss bekommen. 10. Ein Verbrechen darf nicht

ungesüht bleiben. 11. Sie ließ ihren unwiderstehlichen Charme spielen. Und er war überzeugender als alle Argumente. 12. Die Idee zu diesem Theaterstück entstammt einem alten Märchen.

Упражнение 6. Переведите с русского на немецкий следующие высказывания, соблюдая норму немецкого языка и немецкий узус.

1. Безудержная радость охватила всех собравшихся при вести о победе их кандидата. 2. Им овладело неукротимое желание еще раз увидеть этот сказочный город. Но отсутствие денег было непреодолимым препятствием. 3. Этот дом с участком ему удалось купить за бесценок. 4. Посещение Оружейной палаты (die Rüstkammer) оставило у него неизгладимое впечатление. Там он увидел неисчислимые богатства. 5. Я глубоко уважаю этого политического деятеля, несмотря на его сокрушительное поражение на парламентских выборах. Особенно мне импонирует его неистребимый оптимизм. 6. Ученые разработали новый медикамент против детского паралича. 7. Политический скандал был вызван публикациями в прессе, разоблачавшими коррупцию в правительственных кругах. 8. Новое налоговое законодательство (die Steuergesetzgebung) способствует оживлению экономики. 9. Он заключил сделку, которая сулит баснословные прибыли. 10. Если не удастся преодолеть разногласия, придется расторгнуть коалицию. 11. Необходимо устранить все препятствия на пути к объединению демократических сил. 12. Номер в этой гостинице безумно дорог. 13. Помехи в телефонной связи удалось устранить только спустя два часа. 14. Спортсменка по уши влюблена в своего тренера. 15. Повседневная практика является убедительным доказательством правильности этих выводов. 16. Между бедностью и богатством в нашей стране непреодолимая пропасть. 17. Наводнение было вызвано непрерывными ливнями. 18. Его выступление вызвало непредвиденную реакцию участников митинга. 19. Его успехи вызвали зависть у бывших друзей. 20. Переговоры положили начало процессу постепенного улучшения экономических отношений между двумя соседними странами. 21. Эти слухи вызвали замешательство в определенных кругах промышленников. 22. Опровержение, с которым выступил представитель правительства, не устранило сомнений, посеянных газетной публикацией. 23. Не каждый способен сказать неприкрашенную правду диктатору, обладающему безраздельной властью. 24. Неотразимое обаяние актрисы принесло ей невиданную популярность почти во всех странах мира. 25. Конституционный суд (das Verfassungsgericht) признал указ президента антиконституционным (verfassungswidrig).

и отменил его. 26. Задача правоохранительных органов – искоренять преступность. 27. Неприкрытая жестокость фашистских оккупантов во время Второй мировой войны вызвала ожесточенное сопротивление народов многих оккупированных стран. 28. Он потерял все, чего добился. А виной всему его дремучее невежество. 29. Эта акция правительства может вызвать серьезные осложнения в отношениях двух стран. 30. Растения производят кислород. 31. Это создает опасный прецедент (Präzedenzfall). 32. Столкновение на границе вызвало войну. 33. Стояла (herrschte) зверская стужа. 34. Последний роман писателя имел оглушительный успех. 35. Спортсмен выработал новый стиль прыжка в высоту. 36. Экс-чемпион мира ведет замкнутый образ жизни. 37. Ему удалось погасить долг за три месяца. 38. Он известный писатель и драматург. Сейчас он взвалил на себя еще одну ношу – руководство союзом писателей (der Schriftstellerverband). 39. Неисчерпаемые и неисчислимы богатства нашей страны все еще плохо используются. 40. С детства этот ученый отличался неутолимой жаждой знаний. 41. Октябрьская революция в России отменила частную собственность на средства производства (das Privateigentum an den Produktionsmitteln). 42. Они долго и успешно сотрудничали, но в последнее время в их альянсе образовалась трещина. 43. Человечество уже сейчас в состоянии искоренить некоторые инфекционные болезни. 44. Он основал свой союз в 1930 году и сорок лет спустя распустил его. 45. После Вьетнамской войны в США была отменена всеобщая воинская обязанность (die allgemeine Wehrpflicht) в мирное время. 46. Документальный фильм молодого режиссера вызвал большую сенсацию в стране и за границей. 47. Как можно добиться согласия между разрозненными демократическими силами? Этот вопрос стоял вчера на собрании представителей общественности. 48. «Кто виноват в том, что образовалась глубочайшая пропасть между народом и правящими кругами?» – спросил оратор. 49. Утверждение участника дискуссии вызвало бурю не годовая в зале. 50. На этом маленьком курорте актрису не донимают поклонники, и здесь она может спокойно отдохнуть. 51. Раньше их было водой не разлить, теперь они заклятые враги. 52. Его помощь для меня бесценна. 53. События в нашей стране привлекли внимание всего мира, который следил за ними, затаив дыхание. 54. Для граждан этой страны введен безвизовый въезд.

Примечание: выделяют предметный и социальный узус. Владеть предметным узусом означает знать, как принято спрашивать о времени, о здоровье, как сказать об очень сильном морозе, о большом сходстве людей, отмене закона. Однако, есть еще и узус социальный – речевые традиции, связанные с социально-практическим и социально-ситуативным

аспектом речевого общения: как принято писать научную статью и в каких выражениях составляется коммерческий договор; как принято говорить с официальными лицами и как с близкими друзьями. Социальный узус – это отбор средств языкового выражения в зависимости от названных социальных аспектов ситуации общения.

Упражнение 7. Сопоставьте параллельные отрезки текстов, где речь идет об одном и том же, но которые отличаются друг от друга в плане социального узуса, и определите следующие факторы социального аспекта ситуации общения:

- а) на письменное или устное общение рассчитан текст;**
- б) к какому функциональному стилю относится текст;**
- в) в каких отношениях находятся отправитель и адресат текста (официальных, нейтральных, близких и т. д.).**

1.1. Было это, как я уже сказал, двадцать пятого июля сорок третьего года... Мы наступали. Когда наступают, санитарам больше работы. Я в тот день приволок в лазарет человек двенадцать... Принес одного тяжелого лейтенанта, положил в палату. А в палате был какой-то генерал. Генерал-майор. Рана у него была небольшая – ногу задело выше колена. Ему как раз перевязку делали. Увидел меня генерал и говорит: «Погоди-ка, санитар, не уходи».

1.2. Как уже было упомянуто выше, это было во время нашего наступления, 25 июля 1943 года. Во время наступления нагрузка на санитаров возрастает. В тот день мною было доставлено в полевой госпиталь около двенадцати раненых, и в частности один тяжелораненый лейтенант. Когда я помогал разместить его в палате, там находился незнакомый мне генерал с легким ранением выше колена. Ему делали перевязку. Увидев меня, генерал сказал, чтобы я подождал и не уходил.

2.1. Ну что ты, дурашка ты моя?.. Чего ты?.. Подумаешь! Ну, и ничего страшного! Ничего же страшного не случилось. Ну дурак пришел, наговорил... Что он понимает-то!

2.2. Ей-богу, вы совершенно напрасно расстроились. Стоит ли обращать внимание на то, что сказал этот человек, который сам мало что понимает.

3.1. Кабинет предлагает поэтапную модель преодоления кризиса. Предполагается, что по завершении 1-го этапа прекратится общий спад производства. Дефицит бюджета не превысит 8–10 % валового внутреннего продукта, темпы инфляции будут составлять 5–7 % в месяц. Доля государственных закупок снизится до 20 % ВВП, а регулируемых цен – до 3 – 5 % ВВП.

3.2. Мы в кабинете министров наметили покончить с кризисом в три этапа. Сначала, на первом этапе, мы хотим остановить спад производства. Постараемся, чтобы дефицит бюджета не превышал 8–10 % валового внутреннего продукта, а темпы инфляции не должны подпрыгивать выше отметки 5–7 % в месяц. Мы договорились также снизить долю государственных закупок до 20 %, а регулируемых цен – до 3–5 % ВВП.

4.1. Слушай, ты знаешь, что твой проект приняли на конкурс?

4.2. Настоящим извещаем вас, что ваш проект принят конкурсной комиссией к рассмотрению.

5.1. Под личную ответственность руководителей предлагается установить строжайший контроль за техническим состоянием автомашин. Для круглосуточного использования их надлежит обеспечить двумя сменами водителей. О всех проводимых мероприятиях докладывать каждые шесть часов.

5.2. Надо как следует проверить техническое состояние машин. Пусть за это отвечает лично сам начальник. На каждую машину надо выделить по два шофера, чтобы машины не простаивали. О каждом принятом шаге докладывать через каждые шесть часов.

6.1. Едва ли где-нибудь в столице был еще такой тихий и уютный уголок на чистом воздухе, среди зелени и благоухающих цветов, хотя тишина и благоухание иногда нарушались беспокойным соседом – двором и зданиями Тверской полицейской части, отделенной от садика низенькой стеной... слышалась нецензурная ругань пьяных, приводимых в «кутузку»...

6.2. Это было местечко, где можно было отлично посидеть. Тишина, уют, воздух тебе свежий и цветочки, и все такое... Только вот рядом была полицейская часть. И когда туда приводили пьянчуг, было слышно, как они кроют матом...

Упражнение 8. Переведите с немецкого языка на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был функционально-стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, данного жанра – текста газетной статьи, текстов закона, протокола, научного или художественного текста). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum

Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

2. Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Rosskastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen.

3. Ich war am 29.04.1993 um 16.30 Uhr in der Eichendorfstraße, gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte. Die Tür wurde eingebeult. Personen wurden nicht verletzt.

4. Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdlich, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus beschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 – nach der Zerschlagung des Osmanischen Reiches – Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten.

5. Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird.

Упражнение 9. Переведите следующие высказывания, обращая особое внимание на нормативно-стилистическую окраску выделенных слов (Табеле 1).

Tabelle 1 – Deutsche stilistische Synonyme

Arten der stilistischen Färbung				
gehoben	neutral	neutral- umgangs- sprachlich	salopp	vulgär
	sehen	gucken	glotzen	
	kostenlos, unentgeltlich	gratis, (für) umsonst, frei	für nass	
entwenden	stehlen		mausen, stibitzen	klauen
Gewand	Kleidung		Kleidage (Kledasche)	
	trinken		einen, zwitschern	saufen
trunken	betrunken, angeheitert	beschwipst	blau sein	besoffen
	weinen		heulen	
	anzeigen, denunzieren		verpfeifen, verpetzen	verzinken
	verstehen, begreifen	mitkriegen, mitbekommen	kapieren, schalten, fressen	
speisen	essen		füttern	fressen
	schön, prächtigt	prima		
	erstaunt, verblüfft	stutzig, verdutzt		

Русские эквиваленты:

- 1) смотреть, уставиться, глазеть, (вы)таращиться, зыркать, глядеть;
- 2) бесплатно, безвозмездно, задаром, задарма, на дармовщинку;
- 3) похитить, украсть, спереть, свистнуть, увести, стибрить;
- 4) тряпки, одежда, шмотки, одеяние;
- 5) пить, напиться, пропустить одну, глушить, хлестать, жрать, упиться;
- 6) пьяный, под хмельком, под градусом, поддатый, подвыпивший, напившийся, накачавшийся (до одури), охмелевший, упившийся;
- 7) плакать, рыдать, реветь;
- 8) заявить (на кого-либо), настучать, заложить, продать, донести;
- 9) понять, уразуметь, допереть, до (кого-то) дошло;
- 10) есть, жрать, рубать, кушать, вкушать, хавать;

11) отличный, великолепный, прекрасный, классный, клевый, колоссальный, офигенный, обалденный;

12) удивленно, ошалело, обалдело, очумело, изумленно, озадаченно, ошеломленно.

1.1. Er *sah* besorgt nach der Uhr.

1.2. „*Guck* mal, ein Maikäfer“, rief das Kind.

1.3. Er hielt ihren durchbohrenden Blick nicht aus. „Was *g/o/z/* du mich an?“ rief er nervös.

2.1. Es wurden zahlreiche Buslinien eingerichtet, damit die Kinder bequem zu ihrem Schulort kommen; die Fahrten von und zur Schule sind *kostenlos*.

2.2. Die Lehrbücher an den Mittelschulen sind *unentgeltlich*.

2.3. Mein ehemaliger Schulkamerad hat mir dieses *prima* Ruderboot *umsonst* überlassen.

3.1. Im Gedränge auf dem Bahnsteig *hat* ein Taschendieb meinem Binder sein *ganzes* Geld *gestohlen*.

3.2. Aus dem Haus seiner Tante *entwendete* er einige Schmucksachen.

3.3. Seit ich im Gefangenenlager Generale sah, die sich gegenseitig das Brot *geklaut* haben, ist mein Glaube an die Menschen endgültig dahin.

3.4. Wer hat mir meine Schokolade *stibitzt*.

3.5. Dieses Tonbandgerät hat er im Klub *geklaut*.

4.1. Dreimal in der Woche gehe ich zum Stadion. Herunter die *Kledasche*, Turnhosen an, ein kurzes Aufwärmen und dann einige Runden Lauf im mittleren Tempo.

4.2. Ich sah den Priester im festlichen *Gewand*.

4.3. Der Bergsteiger zog sich eine wetterfeste *Kleidung* an.

5.1. Wir haben zusammen den herben georgischen Wein *getrunken*.

5.2. Wenn sich Männer aus dem Staube machen und ihre Frauen im Stich lassen, um 'um die Ecke herum' irgendwo schnell einen zu *zitschern*, da macht das keineswegs den besten Eindruck.

5.3. Ohne Rücksicht auf seine Leberentzündung *säuft* er literweise Bier.

6.1. Ihm lief seine Frau davon, weil er jeden Abend *betrunken* nach Hause kam.

6.2. Er trank und trank. Er wollte *besoffen* sein, richtig *besoffen* sein und alles vergessen...

6.3. Er war ziemlich *blau*, als er bei mir erschien.

6.4. Sie war an diesem Abend reizend *beschwipst*.

6.5. Am Nachbartisch saß eine stark *angeheiterte* Gesellschaft.

6.6. An jenem Abend war er *trunken* von Wein, Liebe und Musik.

7.1. Die Frau hat ihren Mann so lautstark angeschrien, dass ihre kleine Tochter *TAX weinen* begann.

7.2. Anna dachte wieder an die Szene, die ihr gestern ihr Verlobter gemacht hatte. Sie lag auf dem Bett und *heulte* und *heulte*...

8.1. Bei Hitler hatten die Nachbarn Angst voreinander. Sie hatten einander *angezeigt*.

8.2. „Wenn du mich *verpfiffen* hast, bringe ich dich um“, sagte der Mann und zog eine Pistole aus der Tasche.

9.1. Sie hat so unverständlich gesprochen, dass ich nicht *mitbekommen* habe, worum es sich handelt.

9.2. Hör zu. Du wirst gleich *begreifen*, warum ich das getan habe.

9.3. Ich habe nur die Hälfte davon *verstanden*, was der Redner sagte.

9.4. Gott sei dank, er hat noch rechtzeitig *kapiert*, was er im Begriff war anzurichten.

9.5. Herrgott noch Mal, hast du das denn immer noch nicht *gefressen*? Ich erkläre es dir jetzt zum dritten Mal, nun hör doch bloß richtig zu...

10.1. Sie *speisten* Lachs, Kaviar und zart gegrilltes Geflügel.

10.2. Zum Frühstück *aß* er Brot mit Leberwurst.

10.3. Endlich konnte ich mich *sattfressen*.

10.4. In der Pause *fütterten* wir unsere Butterbrote.

11.1. Er ist *einprächtiger* Kerl.

11.2. Unser neuer Lehrer ist einfach *prima*.

12.1. Der General verdrehte *verblüfft* die Augen und ließ den Unterkiefer fallen.

12.2. Dass er plötzlich mit dem Geld um sich warf, machte mich *stutzig*.

12.3. Als ich sie ansprach, blickte sie *erstaunt* auf.

12.4. Sie machte ein *verdutztes* Gesicht, als sie davon erfuhr.

Упражнение 10. Переведите предложения на немецкий язык.

1. *Предметом* этой статьи является экономика. Что касается политических вопросов, то они *находятся на периферии наших интересов*, и к ним мы *обращаемся* лишь по мере необходимости. 2. Обучение на нашем лингвистическом факультете *подразделяется* на дневное, вечернее и заочное. 3. Вам нужно на поезд? *Пересеките* этот парк и вы увидите большой *деревянный дом*, в ста метрах за ним железнодорожная станция. 4. Ну что ты на меня *установился*? *Не понял*, что я тебе сказал, или, может, *у тебя уши заложило*? 5. Эту шариковую ручку он *свистнул* у своего приятеля. 6. *Кто бы мог подумать!* Его всегда считали честным человеком, а он *украл* у своей бывшей жены все, что она имела. Вот и доверяй после этого людям! 7. Он *задарма* получил от своего дяди квартиру и всю обстановку. 8. Эти учебники *распределяются* в школе *бесплатно*. 9. После

сдачи соответствующего экзамена, но *не ранее чем после 6 месяцев* службы, рядовые могут быть произведены в унтер-офицеры. 10. *За кого ты меня принимаешь / Ты думаешь, что я задаром* отдам тебе этот магнитофон? 11. Эта картина была *похищена* из музея. Потом ее нашли и вернули. Но полиция *умалчивает*, как удалось поймать похитителей и найти картину. 12. Гость поднял бокал и предложил *выпить* за юбиляра. 13. Когда пьяный муж вернулся домой, было очень поздно. Жена *смерила его ледяным взглядом* и назвала *опустившимся субъектом*. Он же был очень доволен, что она *на него не кричала*. 14. *Кто бы мог подумать*, что у него больное сердце! 15. Я долго *не мог сообразить*, чего от меня хотят. И лишь потом *до меня это дошло*. 16. Его поведение *вызывает* наихудшие подозрения. Я полагаю, что ты должен *заявить на него* в полицию. 17. *Давай не будем отвлекаться*. Мы здесь по делу и у нас очень мало времени. 18. Врач определил у ребенка ангину и сказал, чтобы он *не выходил на улицу*. 19. Сколько мы еще будем *торчать* в этой *толчее*. *Посмотри на часы*. Нам пора домой. 20. Если твой друг будет так *швырять деньгами*, то скоро разорится. 21. *Украшения*, которые он купил в подарок на день рождения своей невесте, *стоят целое состояние*. 22. Вчера произошла железнодорожная катастрофа. Товарный поезд *врезался* в пассажирский. К счастью, никто из пассажиров и железнодорожников *не пострадал*. Был поврежден лишь багажный вагон пассажирского поезда. 23. Назначение на *должность* старшего инспектора возможно лишь после *пяти лет* службы в полиции в должности инспектора. 24. Избранным в парламент может быть гражданин, которому *исполнилось 25 лет*. 25. Она говорила столь *невразумительно*, что я *не понял и половину того*, что было сказано. Однако потом *до меня дошло*, что она делала это намеренно. 26. Ты еще не выздоровела. *Тебе не стоило* приходить на этот праздник. 27. Вчера я был свидетелем столкновения двух автомашин, которое произошло из-за *невнимательной езды* одного из водителей. Дверца пострадавшего автомобиля получила сильную вмятину. Слава богу, что *не пострадали* люди. 28. В 1938 году фашистская Германия напала на Австрию и *присоединила* к себе это небольшое альпийское государство. 29. Если вы *подниметесь на этот холм*, то увидите вдали очень красивую церковь. 30. Когда от моей сестры *сбежал муж*, она *проревела* три дня.

2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе

Ошибки в языковой норме и узусе обычно несущественно влияют на смысловую сторону перевода. Поэтому бытует мнение, что такого

рода недочеты не столь уж великий грех, потому как главное обеспечить понимание между разноязычными партнерами. А для этого достаточно передать содержание.

Эта точка зрения не может быть принята по двум основаниям. Во-первых, неверно, что ошибки в языковой норме и узусе никогда не отражаются на понимании смысла. Во-вторых, эквивалентность исходного и переводного текста основывается не только и не всегда на относительном тождестве содержания, но и на равноценности иных воздействующих факторов двух текстов, а мера языковой нормативности и узуальности является существенным фактором такого рода.

Большое количество нормативно-языковых ошибок и узуальных отклонений в тексте перевода вызывает сомнения в компетентности переводчика, недоверие к нему как к языковому посреднику. Переводчик, считающий себя квалифицированным специалистом, должен стремиться выполнить перевод на соответствующем профессиональном уровне, который подразумевает отнюдь не только передачу содержания оригинала, но и хорошее языковое оформление переводного текста.

Упражнение 1. Определите, есть ли в переводе ошибки нормативно-языкового и узуального плана. Если таковые есть, определите, в чем конкретно заключается нарушение языковой нормы, узуса. Опираясь на оригинал, исправьте неудовлетворительные варианты перевода.

1. Hahn bahnte durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der radioaktiven Chemie, insbesondere durch seine Entdeckung der Uranspaltung, der Erforschung der materiellen Welt neue Wege...

1. Ган своими работами в области радиационной химии, особенно благодаря открытию им расщепления урана, указал исследованию мира новые пути...

2. Das Deutsche Reich war auf undemokratische Art unter der Führung der preußischen Monarchie durch Raub und Eroberungskriege, mit „Eisen und Blut“ geschaffen worden.

2. Германская империя была создана недемократическим путем под эгидой прусской монархии через грабежи и завоевательные войны, «железом и кровью».

3. Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar.

3. Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах.

4. Im Unterschied zu der unter deutschen Gelehrten nicht seltenen Geringschätzung oder gar Verachtung populär-wissenschaftlicher Tätigkeit... veröffentlichte Einstein zahlreiche allgemein-verständliche Abhandlungen und Abträge.

4. В отличие от особенно сильно распространенного именно среди немецких ученых пренебрежения научно-популярной деятельностью Эйнштейн опубликовал большое число общедоступных сочинений и статей.

5. Die Mutter des Physikers, Pauline Einstein-Koch, war die Tochter eines Getreidehändlers, der es zu ansehnlichem Wohlstand gebracht hatte.

5. Мать физика, Паулина Эйнштейн-Кох, была дочерью торговца зерном, который добился приличного состояния.

6. Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektrotechnischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.

6. Отец его, который, как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

7. Auf manchen scharfen Beobachter... machte er den Eindruck einer gewissen Wirklichkeitsfremdheit und einer fast kindlichen Gutgläubigkeit.

7. На некоторых острых наблюдателей... он производил впечатление некоторой отрешенности от мира и почти детской доверчивости.

8. Die ungünstige wirtschaftliche Lage seiner Eltern zwang den jungen Einstein, so rasch wie möglich das Studium aufzunehmen.

8. Неблагоприятно сложившееся, экономическое положение его родителей заставило молодого Эйнштейна как можно скорее приступить к занятиям в высшей школе.

9. Einstein ist Schöpfer der speziellen und der allgemeinen Relativitätstheorie und damit Begründer einer neuen Gravitationstheorie. Er war bedeutend am Ausbau der Quantentheorie beteiligt.

9. Эйнштейн является создателем общей и специальной теории относительности и тем самым – основателем новой теории гравитации. Он внес существенный вклад в разработку квантовой теории света.

10. ...so bleibt die untilgbare Schuld der deutschen Großbourgeoisie, dass einer der größten und edelsten Söhne Deutschlands sich zuletzt so schaudernd und unversöhnlich abwandte von seinem Vaterland...

10. ...неизгладимой виной немецкой крупной буржуазии остается: то, что один из благороднейших сынов Германии в конце концов так резко и непримиримо отвернулся от своего отечества.

11. Aufzeichnungen, die den großen Physiker als Violinspieler zeigen, sieht er aus wie der Primas einer Zigeuner-Kapelle. Alle, die ihn als Geiger gehört haben, rühmen sein beseeltes Spiel.

11. На рисунках, на которых великий физик запечатлен как скрипач, он слегка напоминает первую скрипку заправского цыганского ансамбля... Все, кому довелось слышать его как скрипача, восхищаются одухотворенностью его игры.

12. Was der Mensch von klein auf vor sich sieht, darauf reagiert er nicht in solcher Art: er wundert sich nicht über das Fallen der Körper und Regen, nicht über den Mond und nicht darüber, dass dieser nicht herunterfällt, nicht über die Verschiedenheit des Belebten und des Nichtbelebten.

12. Человек так не реагирует на то, что он видит с малых лет. Ему не кажется удивительным падение тел, ветер и дождь, он не удивляется на Луну и на то, что она не падает, не удивляется на различия между живым и неживым.

13. Im Alter von 12 Jahren erlebte ich ein zweites Wunder ganz verschiedener Art: an einem Büchlein über die Euklidische Geometrie der Ebene, das ich am Anfang eines Schuljahres in die Hand bekam.

13. В возрасте 12 лет я пережил еще одно чудо совсем другого рода: источником его была книжечка по эвклидовой геометрии на плоскости, которая попала мне в руки в начале учебного года.

3. ПЕРЕДАЧА ДЕНОТАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ПОДСТАНОВКИ

Степень сложности передачи денотативного содержания в переводе в разных конкретных случаях различна. Сравните:

1. Der Tisch steht am Fenster. Стол стоит у окна.

2. Diese wissenschaftlich-technischen Errungenschaften sind heute nicht wegdenkbar. Без этих научно-технических достижений сегодня нельзя представить себе нашу жизнь.

В первом случае соотношение немецкой и русской лексики и грамматики позволило переводчику ограничиться элементарной заменой немецких словоформ русскими. Во втором случае переводчику пришлось «перераспределять» значение немецкого слова *wegdenkbar* на целый ряд русских слов и, соответственно, использовать иную, чем в оригинале, морфологическую и синтаксическую структуру предложения.

Наиболее простой прием, использованный в первом из двух вышеприведенных случаев перевода, принято называть **подстановкой**. Суть приема заключается в том, что на основе относительного совпадения значений переводчик заменяет единицу ИЯ (исходный язык) единицей ПЯ (переводящий язык). В реальной практике подстановки всегда переплетаются с более сложными приемами передачи содержания.

Ниже показаны основные типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ, выявляемые при сопоставлении лексики двух языков:

Тип I: денотативное значение единицы ИЯ и единицы ПЯ полностью совпадает.

Тип II: объем денотативного значения единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ. Или наоборот – совокупность денотативных значений нескольких единиц ИЯ покрывается значением одной единицы ПЯ.

Тип III: денотативное значение единицы ИЯ частично совпадает и частично расходится с денотативным значением одной или (что более типично) с денотативными значениями нескольких единиц ПЯ либо наоборот.

Тип IV: денотативные значения единиц двух языков не пересекаются.

Тип V: для единицы ИЯ нет даже частичного соответствия в виде единицы ПЯ.

3.1. Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ

Этот тип соотношения денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ не создает трудностей для переводчика. Однако для языков, не находящихся

в очень близком родстве, такое соотношение лексических единиц двух языков – достаточно редкий случай. В этом несложно убедиться, заглянув, например, в немецко-русский или русско-немецкий словарь. Там мы найдем лишь относительно немного словарных статей, где одной лексической единице ИЯ соответствует одна единица ПЯ. В подавляющем же большинстве случаев в правой части словарной статьи мы увидим несколько слов ПЯ. Это означает, что преобладают соотношения не первого, а иных типов. В основном типа III.

Упражнение 1. Переведите следующие предложения. С помощью немецко-русского словаря выделите существительные ИЯ, имеющие лишь одно русское словарное соответствие (тип I соотношения денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ).

1. Vor eine schwierige Alternative gestellt, zieht der Außenminister die Entscheidung hinaus. 2. Sein einziger Sohn erbte das Haus mit dem Grundstück. 3. Die Landarbeiter wanderten wegen der besseren Bezahlung in die Industrie ab. 4. Die Polizei fahndet nach dem Mörder. 5. Die Partei der Grünen kämpft gegen die Anwendung der Kernenergie in Wirtschaft und Technik. 6. Bei dieser Nachricht wich alles Blut aus ihrem Gesicht. 7. Er hat beschlossen, sich auf Finanzrecht zu spezialisieren. 8. Das Schiff verfügt über eine hohe Seetüchtigkeit. 9. Die Höchstgeschwindigkeit des neuen Autotyps beträgt 180 Stundenkilometer. 10. Tomaten wurden im 15. Jahrhundert aus Peru nach Europa eingeführt. 11. Er bestellte telefonisch ein Taxi. 12. Er trug eine umgehängte Flinte.

3.2. Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ

Соотношение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ типа II может поставить переводчика перед выбором, для которого требуется определенная информация, не всегда содержащаяся в контексте. Например, немецкое понятие *Geschwister* означает «дети одних родителей» и покрывается совокупностью двух русских понятий: братья и сестры. Применительно же к конкретному случаю – как факт биографии того или иного лица – слово *Geschwister* может означать самые различные комбинации этих двух понятий.

Фраза *Der Schriftsteller hatte noch vier Geschwister* может означать: *У писателя было еще четыре брата. У писателя было еще четыре сестры. У писателя было еще четверо братьев и сестер.*

Помочь перевести эту фразу в соответствии с истинным положением вещей может только знание конкретного факта. Если переводчик таким знанием не располагает, он попадает порой в непростое положение. Иногда переводчику могут помочь «обходные маневры». Так, в частности, вышеприведенную фразу со словом *Geschwister* без риска ошибиться можно перевести: *У родителей писателя было еще четверо детей.* Или: *Писатель вырос в семье, где помимо него было еще четверо детей.*

Тип II соотношения денотативных значений лексических единиц разных языков не следует путать с широко распространенным во всех языках явлением лексической многозначности.

а) кость:

1) der Knochen (у большинства позвоночных);

2) die Gräte (у рыб);

3) das Bein (материал для резьбы, а также в некоторых других значениях).

б) место:

1) определенная часть пространства die Stelle, der Platz;

2) местность (живописное место) das Gelände, die Landschaft;

3) должность (доходное место) die Stelle, die Stellung;

4) часть художественного произведения die Stelle (самое интересное место пьесы);

5) отдельная часть багажа das Kollo, das Gepäckstück (в багаже пять мест);

6) место (в поезде, театре и т. п.) der Platz, der Sitz (im Auto);

7) место (в парламенте и т. п.) der Sitz;

8) место (в спортивных соревнованиях) der Platz.

В пункте а) показано соотношение значений русской и немецких лексических единиц по типу II. Значения трех немецких слов соотнесены непосредственно с одним и тем же значением русского слова *кость*. Поэтому при отсутствии в контексте необходимой информации бывает невозможно решить, какое из альтернативных переводческих соответствий следует выбрать. (Например, если в тексте всего лишь одна короткая фраза: Он поперхнулся костью, то невозможно решить, что выбрать из двух возможных вариантов: *Knochen* или *Gräte*.).

В пункте б) отображено явление лексической многозначности: немецкие эквиваленты соотнесены с различными значениями русского слова место. Поскольку конкретное значение многозначного слова четко определяется даже минимальным контекстом. Например, билеты на откидные

места, плакатные места, 20 мест в парламенте, многозначность лексической единицы ИЯ не создает для переводчика принципиальных трудностей с выбором переводческого соответствия.

Упражнение 2. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные курсивом лексические единицы ИЯ, денотативное значение которых покрывается совокупностью значений нескольких лексических единиц ПЯ (соотношение типа II).

1. Sein Zahnfleisch hat immer zur Bildung von *Geschwüren* geneigt.
2. Mein Freund leidet an *Magengeschwür*. 3. Zum Geburtstag bekam sie *rote* Rosen geschenkt. 4. Ihr *rotes* Haar leuchtete in den Sonnenstrahlen. 5. Der kleine Peter ist mein jüngstes *Geschwisterkind*. 6. Paul und Peter sind *Geschwisterkinder*. 7. Dieses Haus ist ein *öffentlicher* Besitz. Es gehört der Stadt. 8. Nach der Revolution wurde diese Maschinenfabrik ein *öffentliches* Eigentum. Sie wurde von dem Staat nationalisiert. 9. Когда смотришь на знаменитую картину Михаила Врубеля «Сирень», то кажется, что изображенные на ней *цветы* пахнут. 10. Мои любимые *цветы* – гвоздики. 11. На его *руке* между большим и указательным пальцем татуировка. 12. Пуля попала *в руку* чуть выше локтя. 13. Альпинист обморозил ноги, и врачам пришлось ампутировать ему несколько *пальцев*. 14. На ее указательном *пальце* сверкал бриллиант. 15. Собака глодала большую *кость*. 16. Он подавился *рыбьей костью*. 17. Эта фигурка из слоновой *кости* стоит свыше тысячи долларов. 18. Ученый *сутками* работал в лаборатории.

Упражнение 3. Используя материал задания 2, составьте списки немецко-русских и русско-немецких соответствий, денотативные значения которых соотносятся по типу II.

3.3. Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ

Тип III соотношения денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ встречается наиболее часто. От соотношения второго типа его отличают две особенности:

1. Частично покрывая объем значения ИЯ, несколько единиц ПЯ частью своих значений могут выходить за его границы. В реальности это означает, что каждая единица ПЯ эквивалентна единице ИЯ только в определенных контекстах, вне которых единица ПЯ эквивалентом не является.

2. Совокупность значений единиц ПЯ может не покрывать всего объема значения единицы ИЯ, часть объема значения единицы ИЯ может быть не покрыта совокупностью ее словарных эквивалентов. Возможны контексты, в которых ни один из этих эквивалентов не применим.

По сравнению с соотношением единиц ИЯ и ПЯ типа II, когда переводчик рискует выбрать из нескольких возможных не тот переводческий эквивалент, тип III соотношений чреват риском выбрать один из предлагаемых словарем эквивалентов, в то время как ни один из них в данном контексте не подходит.

У трудностей, с которыми сталкивается переводчик, имея дело с типами II и III соотношения лексических единиц ИЯ и ПЯ, есть нечто, что существенно отличает их друг от друга. Если в случае с типом II переводческая проблема имеет, как правило, объективное, совершенно независимое от переводчика происхождение (у него просто нет информации, для того чтобы выбрать один из нескольких альтернативных эквивалентов), то в случае с типом III, трудность чаще возникает в результате недостаточной квалификации переводчика: 1) дефектов в знании одного из двух или обоих языков; 2) неумения пользоваться словарем.

Двуязычный словарь состоит из отдельных словарных статей. Каждая словарная статья (СС) состоит из левой и правой части. В левой части – лексическая единица ИЯ, в правой – слова или словосочетания ПЯ. В случае типа III соотношения лексических единиц в правой части СС слов (словосочетаний) несколько. Ни один из эквивалентов, предлагаемых правой частью, не является полным заместителем единицы ИЯ. В чем-то семантически совпадая и расходясь с ней, каждый из неполных эквивалентов правой части репрезентирует лишь часть ее значения и, соответственно, может быть использован лишь в какой-то части потенциальных контекстов. Очевидно, что в этих обстоятельствах неверный выбор переводческого эквивалента из правой части словарной статьи может обернуться серьезной ошибкой в переводе.

Это можно показать на примере немецкого прилагательного *einschlägig*. Словарь „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ Р. Клаппенбах и В. Штейница дает следующие определения значения этого слова: „zu dem Gebiet, Bereich gehörend, das Gebiet, den Bereich betreffend“ (принадлежащий к данной области, сфере, относящийся к данной области, сфере). Исходя из этого значения, переведем ряд высказываний со словом *einschlägig*, подбирая ему эквиваленты в соответствии с контекстом и русским узусом:

1. Dieser Artikel ist in *einschlägigen* Verkaufsstellen erhältlich.

Этот товар можно купить в *специализированных* торговых точках.

2. Diese Frage wurde mit allen *einschlägigen* Dienststellen beraten.

Этот вопрос обсуждался со всеми *компетентными* инстанциями.

3. Sie kennt die gesamte *einschlägige* Literatur.

Она знает всю *специальную* литературу.

4. Die *einschlägigsten* Werke kennt sie bestimmt.

Наиболее *известные* труды по данному вопросу она, конечно, знает.

5. Er ist *einschlägig* vorbestraft.

Он имеет судимость за *аналогичные* (юр. *однородные*) преступления.

6. Der Beamte beteiligte sich an diesem Geschäft unter Verletzung der *einschlägigen* Rechtsbestimmungen.

Чиновник участвовал в этой сделке в нарушение *существующих* на этот счет положений закона.

7. Die Abwicklung dieses internationalen Abkommens wird durch die *einschlägigen* Bestimmungen desselben geregelt.

Процесс реализации международного соглашения регулируется *соответствующими* его положениями.

8. Was die Reparatur des Haushaltsgeräts anbelangt, so werden alle *einschlägigen* Arbeiten von unserem Unternehmen ausgeführt.

Что касается ремонта бытовой техники, то все *необходимые* работы выполняются нашей фирмой.

9. In *einschlägigen* Kreisen ist er gut bekannt.

Его хорошо знают в *известных* кругах.

10. *Einschlägige* Kreise profitieren daran.

На этом наживаются *определенные* круги.

Обратившись к словарной статье со словом *einschlägig* в «Большом немецко-русском словаре» О. И. Москальской: «*einschlägig* имеющий отношение (к чему-л.), касающийся (чего-л.); соответствующий; специальный; die *einschlägige* Literatur литература по данному вопросу».

Сопоставив эту словарную статью с приведенными вариантами перевода слова *einschlägig* в различных контекстах, можно сделать ряд выводов:

1) словарная статья двуязычного словаря не исчерпывает все возможные варианты перевода словарного слова, поскольку в рамках словарной статьи это трудно осуществимо;

2) очевидно, что предназначение словарной статьи двуязычного словаря не в том, чтобы подсказать переводчику конкретный вариант перевода, а в том, чтобы средствами ПЯ раскрыть значение заглавного слова;

3) в качестве семантического эквивалента заглавного слова следует рассматривать не отдельно взятые слова и словосочетания правой части словарной статьи, а всю правую часть в ее совокупности;

4) соответственно, правильный способ пользования двуязычным словарем заключается в следующем:

– сначала из правой части словарной статьи извлекается «раздробленное» семантическое значение заглавного слова;

– затем найденное семантическое значение «проецируется» на контекст и с учетом узуса (речевых традиций носителей ПЯ) подбирается конкретный, контекстуальный эквивалент заглавного слова.

Этот эквивалент вовсе не обязательно должен содержаться в правой части словарной статьи.

Продemonстрируем правильный «алгоритм» поиска контекстуального эквивалента на примере словарной статьи немецко-русского словаря с заглавным словом *Fehler*, которое у студентов и учащихся ассоциируется прежде всего с русским эквивалентом *ошибка*.

В правой части словарной статьи значится:

1) *ошибка; погрешность; промах; неправильность; заблуждение; обмолвка; описка*; 2) *недостаток; изъян; дефект; порок; повреждение*.

Суммировав значения всех приведенных в правой части словарной статьи русских слов, мы можем заключить, что немецкое слово *Fehler* означает отклонение от нормы, идеала того, что должно быть. Такое значение существительного *Fehler* имманентно, т. е. присутствует всегда, когда употребляется слово *Fehler*. Передаваться же это значение может самыми разными русскими словами в соответствии с русской языковой нормой и русским узусом:

1. Das Kind hat einen angeborenen Herzfehler.

У ребенка врожденный *порок* сердца.

2. Der Stoffbezug des Sessels weist einige Gewebefehler auf.

В обивке кресла в нескольких местах текстильный *брак*.

3. Aus seinem letzten Fehler hat er viel gelernt.

Его последний *промах* многому его научил.

4. Bei der Korrektur der Übersetzung berichtigte der Redakteur einige stilistische Fehler.

При правке перевода редактор устранил несколько стилистических *огрехов*.

5. Beim Abschreiben des Textes unterlief dem Tippfräulein manche Fehler.

При перепечатывании текста машинистка допустила некоторые *опечатки*.

6. Bei der Ausarbeitung der Kriegsstrategie beging der Generalstab einen groben Fehler.

При разработке военной стратегии генеральный штаб допустил грубый *просчет*.

7. Jeder Mensch hat seine *Fehler*.

У каждого человека свои *недостатки* (*слабости*).

Примечание: правильный навык пользования двуязычным словарем помогает избежать ряда ошибок, являющихся следствием механического необдуманного выбора переводческого эквивалента из правой части словарной статьи.

Пользование двуязычным словарем отнюдь не такое простое дело, как кажется на первый взгляд. Ему тоже надо учиться, и прежде всего нужно научиться «извлекать» из правой части словарной статьи (имманентное) семантическое значение заглавного слова.

Упражнение 4. На основе приведенной ниже словарной статьи из «Большого немецко-русского словаря» О. И. Москальской сформулируйте для себя имманентное (присущее ему во всех контекстах) значение глагола *ausbauen*, а затем переведите на русский язык высказывания с этим глаголом и производными от него лексическими единицами.

ausbauen vt строить, создавать; расширять, развивать, совершенствовать; отстраивать, достраивать; *das Eisenbahnnetz ausbauen* расширять (развивать) железнодорожную сеть; *die kulturellen Beziehungen ausbauen* расширять (развивать, крепить) культурные связи; *den Erfolg ausbauen* воен. закрепить (развить) успех (тж. перен.); *der Staat baut seine politische Machtstellung aus* государство укрепляет (усиливает) свои политические позиции.

1. Der Hafen wird demnächst ausgebaut es werden neue Anlegestellen und Lagerhäuser gebaut. 2. Der Sportplatz wird zu einem richtigen Stadion ausgebaut. 3. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels ausbauen. 4. Der schmale Weg soll zu einer Autostraße mit vier Spuren ausgebaut werden. 5. Nach dem Krieg hat mein Vater eine Wohnung in einem bombenbeschädigten Hause für unsere Familie ausgebaut. 6. Das alte Eisenbahnnetz ist nicht mehr ausbaufähig. 7. Die Bevölkerung der Stadt nimmt rapid zu, deshalb muss an den Ausbau der Sozialeinrichtungen gedacht werden. 8. Der Spitzenreiter der Fußballmeisterschaft konnte nach einem neuen glänzenden Sieg in der letzten Spielrunde seinen Vorsprung ausbauen. 9. Er hat Aktien eines gutgehenden und ausbaufähigen Unternehmens erworben. 10. Unsere Handelsbeziehungen zu den ostasiatischen Ländern sollen ausgebaut werden. 11. Der junge Wissenschaftler hat die von seinem Lehrer entwickelte

Theorie wesentlich ausgebaut. 12. Mit der Verwirklichung seines langgehegten Vorhabens hat der junge Filmregisseur seine berufliche Position ausbauen können. 13. Der alte Tischler hat die Bodenkammer vortrefflich ausgebaut. 14. Durch ständiges Lesen der einschlägigen Literatur konnte der junge Diplomingenieur seine Fachkenntnisse weitgehend ausbauen. 15. Mit seinem glänzenden Sieg in diesem Schachturnier baute der begabte Schachspieler seine letzten Erfolge aus. 16. Dieses Gelände soll zu einem Flugplatz ausgebaut werden. 17. Im nächsten Monat beginnt der Ausbau des ausgebrannten Hauses. 18. Nachdem Ausbau des Dachgeschosses werden die Zimmer dort an die Studenten der Universität vermietet. 19. Die als Flottenstützpunkte ausgebauten Inseln spielen eine wichtige strategische Rolle in dieser Weltregion. 20. Er nahm den Ausbau seiner Persönlichkeit selbst in die Hand. 21. Das Magazin der Nationalbibliothek ist ausbaubedürftig, denn sein Fassungsvermögen ist beinahe ausgeschöpft.

Упражнение 5. Выделите из предыдущего упражнения те варианты перевода глагола *ausbauen* и производных от него, которые не отражены в словарной статье «Большого немецко-русского словаря» О. И. Москальской.

3.4. Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ

Многие лексические единицы двух языков не пересекаются своими значениями. В переводе между такими непересекающимися лексическими единицами разных языков может возникать отношение эквивалентности. Единица ИЯ может быть переведена единицей ПЯ, значение которой не пересекается с ее значением:

<i>glatte Lüge</i>	—	<i>чистая ложь</i>
<i>kompletter Narr</i>	—	<i>круглый дурак</i>
<i>der Wind legte sich</i>	—	<i>ветер утих</i>

Если взаимозэквивалентные слова *Lüge* – *ложь*, *Narr* – *дурак*, *Wind* – *ветер* эквивалентны не только в данных сочетаниях, но и как лексические единицы, как единицы словаря, на том основании, что в разных языках они обозначают одно и то же, то о выделенных курсивом словах этого сказать нельзя. Они эквивалентны только в рамках определенных сочетаний, а как единицы словарных составов своих языков они своими значениями не пересекаются, поскольку имеют далекие друг от друга денотаты. Иными словами, их эквивалентность имеет сугубо контекстуальный характер.

Основанием для такого рода переводческой эквивалентности является тот факт, что при практически полном несовпадении их (денотативных) значений пары выделенных немецких и русских слов выступают в функции выразителей одних и тех же семантических параметров, под которыми принято понимать абстрактные и универсальные значения типа: высокая степень какого-л. качества (*kompletter Narr* – *круглый дурак*, *glatte Lüge* – *чистая ложь*), начало действия или процесса (*der Krieg brach aus* – *разразилась война*), конец действия или процесса (*der Sturm legte sich* – *буря утихла*).

Способ выражения семантического параметра зависит от того, при каком слове выступает выразитель семантического параметра. По-русски можно сказать *круглый отличник* или *круглый дурак*, но не можем употребить это же обозначение высокой степени качества при слове *лентяй* (*отпеченый лентяй*). И конечно же, выбор способа выражения семантического параметра зависит от языка, его языковой традиции. По-русски высокую степень невежества выражают с помощью слова *дремучий* (*дремучее невежество*), в немецком для этого используется слово, буквально означающее бездонный: *bodenlose Ignoranz*.

Способы выражения семантических параметров в разных языках не всегда совпадают. Для перевода с немецкого языка на русский и наоборот нередко могут быть использованы аналогичные выразители семантических параметров. Сравните:

<i>eiserne Disziplin</i>	–	<i>железная дисциплина</i>
<i>unerhörte Frechheit</i>	–	<i>неслыханная дерзость</i>
<i>den Krieg entfesseln</i>	–	<i>развязать войну</i>
<i>jmds. Rechte beschneiden</i>	–	<i>урезать чьи-л. права</i>

Многие способы выражения семантических параметров возникли как метафоры. Постепенно эти метафоры стерлись и сейчас как таковые не воспринимаются.

Подбирая эквивалент для обозначения семантического параметра, переводчик должен искать его переводческое соответствие не по денотативному значению, а наоборот, отвлекаясь от него и имея в виду лишь семантический параметр – прямое значение стершейся метафоры – знаком которого данное обозначение является. Алгоритм поиска адекватного переводного соответствия для обозначения семантического параметра можно схематично представить в виде двухэтапного рассуждения:

hohe Achtung – «высокая степень уважения» – *глубокое уважение*.

Сначала переводчик уясняет для себя, какой именно семантический параметр стоит за его выразителем на ИЯ, а затем находит обозначение этого параметра, принятого в ПЯ при данном слове, абстрагируясь от его

конкретного денотативного значения. При обращении к словарю наиболее полезным здесь может оказаться хороший комбинаторный (одноязычный) словарь, статьи которого, как правило, раскрывают способы выражения наиболее регулярно повторяющихся семантических параметров применительно к заглавному слову словарной статьи.

Упражнение 6. Из нескольких данных вариантов выражения семантических параметров выберите наиболее адекватный.

глубокое уважение – große, hohe Achtung
суровая зима – ein sehr kalter, strenger, rauher, harter Winter
непомерные расходы – riesige, himmelshohe, enorme Kosten
непроходимая глупость – blühender, kolossaler, unergründlicher Blödsinn
развязать войну – einen Krieg beginnen, auslösen, entfesseln, heraufbeschwören, vom Zaun brechen
спровоцировать конфликт – einen Konflikt auslösen, heraufbeschwören, herbeiführen
искоренить преступность – die Kriminalität bekämpfen, besiegen, beseitigen, ausrotten
справиться с заданием – die Aufgabe erledigen, erfüllen, bewältigen, sich einer Aufgabe entledigen, mit einer Aufgabe fertig werden

Упражнение 7. Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор обозначений семантических параметров, выделенных курсивом.

- 1.1. *Лютый* мороз вынудил экспедицию вернуться на базу.
- 1.2. Бывшие коллеги стали *заклятыми* врагами.
- 1.3. Полиции, наконец удалось задержать *матерого* мошенника.
- 1.4. В этом деле он проявил себя как *закоренелый* бюрократ.
- 1.5. Мой дед был *заядлый* курильщик.
- 1.6. Наш коллега неплохой парень, но *жуткий* педант.
- 1.7. *Закоренелый* преступник не проявил ни малейшего раскаяния.
- 1.8. *Неиссякаемая* энергия этого уже немолодого человека просто потрясает.
- 1.9. В те годы писатель проявил себя как *махровый* реакционер и враг свободомыслия.
- 2.1. Усилием воли ей удалось *подавить* страх.
- 2.2. Лишь ценой *невероятных* жертв и усилий войскам удалось *слобить* сопротивление противника.

2.3. Опасность *миновала*, но ей никак не удавалось *унять* дрожь.

2.4. Яркие дорожные впечатления окончательно *заглушили* неприятные воспоминания.

2.5. Не сразу удалось *утихомирить* разгоревшийся спор.

2.6. В своей новелле «Двадцать четыре часа из жизни женщины» Стефан Цвейг описывает молодого человека, который не в состоянии *укротить* свою пагубную тягу к азартным играм.

2.7. Не прекращаются попытки *удушить* свободу печати.

Упражнение 8. Подберите к немецким пословицам русские эквиваленты из правой колонки. Определите степень совпадения содержания немецких и русских пословиц в подобранных парах: 1) относительно полное совпадение, 2) частичное совпадение, 3) полное несовпадение.

1. Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

2. Es ist nicht alle Tage Sonntag.

3. Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu.

4. Jeder Bär brummt nach seiner Höhle.

5. Viele Köche verderben den Brei.

6. Andere Städte, andere Bräuche.

7. Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald.

8. Strecke dich nach der Decke.

9. Das Ei will klüger sein als die Henne.

10. Gebranntes Kind fürchtet das Feuer.

11. Unzeitige Gabe ist nicht dankenswert.

12. Auch unser Weizen wird einmal blühen.

13. Wie der Herr, so der Knecht.

14. Jedes Dach hat sein Ungemach.

15. Die Katze lässt das Mäusen lichte.

Дорога ложка к обеду.

У семи нянек дитя без глазу.

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

На всех не угодишь.

Волков бояться – в лес не ходить.

По одежке протягивай ножки.

Яйцо курицу не учит.

Всяк кулик свое болото хвалит.

Не все коту масленица.

Старого воробья на мякине не проведешь.

Обжегшись на молоке, станешь дуть на воду.

Будет и на нашей улице праздник.

Каков поп, таков и приход.

Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

Слышал звон, а не знает где он.

16. Was man nicht im Kopfe hat,
muss man in den Beinen haben.

17. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

18. Er hat läuten hören, weiß aber
nicht, wo die Glocken hängen.

19. Man kann nicht alle Schuhe
über einen Leisten spannen.

20. Lass die Leute reden und die
Hunde bellen.

Нельзя все мерить на свой ар-
шин.

Собака лает – ветер носит.

Горбатого могила исправит.

В семье не без урода.

Дурная голова ногам покоя не
дает.

Упражнение 9. В предыдущем задании найдите пословицы с выраженной национально-культурной спецификой. Определите, какие из русских пословиц, совпадающих с немецкими по смыслу, не могут быть, однако, использованы в качестве их переводческих эквивалентов во избежание недопустимой для перевода русификации.

Упражнение 10. Дайте смысловую интерпретацию следующих пословиц (по-немецки или по-русски), пользуясь следующими образцами.

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein: die Menschen haben nicht nur materielle Bedürfnisse.

Auge um Auge, Zahn um Zahn: Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.

1. Man kann (darf) nicht alles (alle) über einen Kamm scheren. 2. Es fällt kein Meister vom Himmel. 3. Billig stinkt, teuer blinkt. 4. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 5. Jeder ist sich selbst der (Nächste). 6. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn. 7. Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter (guter) Krieg. 8. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. 9. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 10. Ein Mann, kein Mann. 11. Beharrlichkeit überwindet alles. 12. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald. 13. Unter den Blinden ist der Einäugige König. 14. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

Упражнение 11. Используя немецкие фразеологизмы из предыдущего задания, переведите на немецкий язык следующие русские высказывания.

1. У моего молодого коллеги мало опыта, но для него все еще впереди. Ведь мастерами не рождаются. 2. Утвердив план, он сразу же приступил

к его реализации, действуя по принципу: куй железо, пока горячо. 3. Этих двух политических деятелей нельзя стричь под одну гребенку. В их политических платформах имеются существенные различия, хотя обе партии, возглавляемые ими, и входят в правительственную коалицию. 4. Воистину голь на выдумки хитра. В те тяжелые времена мы проявили чудеса изобретательности. 5. Добившись успеха, мой друг опроверг мнение, что один в поле не воин. 6. Всю жизнь мой сосед прожил по принципу – своя рубашка ближе к телу. 7. В старину говорили: «Дорого, да мило, дешево, да гнило». 8. Премьер-министр пошел на уступки своим партнерам по правительственной коалиции, по всей видимости, полагая, что в преддверии парламентских дебатов по вопросам внешней политики худой мир будет лучше доброй ссоры. 9. Вся жизнь этого выходца из бедной семьи – наглядное подтверждение народной мудрости: «Терпение и труд все перетрут». 10. Его вчерашние союзники отвернулись от него, полагая, что кашу должен расхлебывать тот, кто ее заварил. 11. Мой тесть всю жизнь руководствовался правилом: лучше синица в руках, чем журавль в небе. 12. Нашего нового сотрудника не назовешь хорошим специалистом, но, как говорится, на безрыбье и рак рыба. 13. Отец молодого человека, задержанного полицией, имеет судимость. Как говорится, яблоко падает недалеко от яблони.

Упражнение 12. Подразделите все случаи перевода фразеологизмов из задания 11 на три группы: 1) группу, в которой денотативное содержание немецких и русских фразеологизмов практически совпадает; 2) группу, в которой оно совпадает частично; 3) группу, в которой оно не совпадает (подстановка типа IV).

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд.-во «Союз», 2003. – 314 с.
2. Латышев, Л. К. Технологии перевода : учеб. пособие / Л. К. Латышев ; под ред. Н. И. Крыловой. – М. : НВИ – Тезаурус, 2000. – 280 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

Производственно-практическое издание

Богданович Елена Геннадьевна

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД»:
УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Практическое пособие

В авторской редакции

Подписано в печать 02.03.2026. Формат 60х84 1/16.

Бумага офсетная. Ризография.

Усл. печ. л. 2,56. Уч.-изд. л. 2,80.

Тираж 10 экз. Заказ 97.

Издатель и полиграфическое исполнение:

учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».

Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013 г.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий в качестве:

издателя печатных изданий № 1/87 от 18.11.2013 г.;

распространителя печатных изданий № 3/1452 от 17.04.2017 г.

Ул. Советская, 104, 246028, Гомель.